

Wniosek o objęcie ochroną prawną rzeczy ruchomej o wartości historycznej, artystycznej lub naukowej, wypożyczanej z zagranicy na wystawę czasową organizowaną na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej	
ADRESAT	
Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego ul. Krakowskie Przedmieście 15/17 00-071 Warszawa	
A.1. WNIOSKODAWCA (organizator wystawy)	
1. Nazwa i siedziba jednostki organizacyjnej: Muzeum Łazienki Królewskie w Warszawie	
2. Adres: ul. Agrykoli 1, 00- 460 Warszawa	
3. Tytuł wystawy: Wystawa jednego obrazu. Malarstwo z kolekcji Fundacji Kościuszkowskiej w Nowym Jorku.	
4. Miejsce wystawy: Muzeum Łazienki Królewskie w Warszawie Pałac na Wyspie, Jadalnia Królewska	5. Termin rozpoczęcia i zakończenia wystawy: 15.10.2017 - 15.04.2018
A.2. WYPOŻYCZAJĄCY (właściciel lub posiadacz)	
1. Imię i nazwisko albo nazwa i siedziba: The Kosciuszko Foundation Inc.	
2. Adres: 15 East 65 str., New York, NY 10065, USA	
A.3. OPIS RZECZY RUCHOMEJ	
1. Nazwa lub tytuł: Lekka kawaleria Lisowszczycy	2. Imię i nazwisko autora lub nazwa warsztatu: Józef Brandt

<p>3. Czas powstania:</p> <p>1885</p>	<p>4. Wymiary, materiał, technika:</p> <p>wys.106, szer 89 cm olej na płótnie</p>
<p>5. Opis, w tym cechy charakterystyczne (znaki, sygnatury, napisy itp.):</p> <p>Kompozycja ukazująca oddział lekkiej kawalerii - Lisowczyków w trakcie ćwiczeń wojskowych (twórcą formacji i pierwszym dowódcą był Aleksander Józef Lisowski). Na pierwszym planie żołnierz na galopującym brązowym koniu, strzelający z łuku do celu umieszczonego na wysokim palu. Za nim kolejni ćwiczący. W tle stojący duży oddział kawalerii i ufortyfikowane miasto. Obraz sygnowany po lewej stronie, u dołu, czarną farbą: JÓZEF BRANDT MONACHIUM 1885</p>	
<p>6. Stan zachowania:</p> <p>dobry</p>	<p>7. Kraj będący miejscem stałego przechowywania:</p> <p>USA</p>
<p>8. Krótka historia:</p> <p>Obraz zakupiony przez Fundację Kościuszkowską od Standy Wattenberga w dniu 15 października 1958 roku. Wystawy: Polish Painters 1850 - 1950, Montreal 1984, Polands Artistic Heritage: Selected Paintings from the Kosciuszko Foundation, Albright-Knox Gallery, Buffalo, New York, 1992, Selected Paintings from the Kosciuszko Foundation Collection, Museum of Fine Arts, Petersburg, Florida, 1994</p>	
<p>9. Planowany termin wwiezienia na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej:</p> <p>10 października 2017</p>	<p>10. Planowany termin wywiezienia z terytorium Rzeczypospolitej Polskiej:</p> <p>20 kwiecień 2018</p>

A.4. UZASADNIENIE WNIOSKU, w tym istnienia przesłanek, o których mowa w art. 31a ust. 1 pkt 1 i 5 ustawy z dnia 21 listopada 1996 r. o muzeach (Dz. U. z 2012 r. poz. 987 oraz z 2015 r. poz. 1505)

Obraz Józefa Brandta "Lekka kawaleria Lisowczyzy" nie był dotychczas prezentowany polskiej publiczności. Ze względu na jego wartość artystyczną i historyczną, oraz postać twórcy tego obrazu, sprowadzenie go do Polski i przedstawienie polskiej publiczności będzie miało wysoki walor poznawczy i edukacyjny. Właściciel obrazu, Fundacja Kościuszkowska w Nowym Jorku, amerykańsko - polska instytucja kulturalno - oświatowa, założona w 1925 roku, oraz Muzeum Łazienki Królewskie wystawę tą traktującą jako ważny element realizowania misji obu instytucji. Otwarcie wystawy 15 października 2017 roku - dokładnie w 200 rocznicę śmierci Tadeusza Kościuszki, będzie istotnym elementem obchodów Roku Kościuszkowskiego ustanowionego przez UNESCO. Obraz jest do Polski używany nieodpłatnie, pod warunkiem objęcia go ochroną prawną.

A.5. DATA I PODPIS WNIOSKODAWCY

1. Data:	2. Podpis: prof. nadzw. dr hab. Zbigniew Wawer  p.o. Dyrektor Muzeum Łazienki Królewskie
----------	---

A.6. WYJAŚNIENIA DO ZASTRZEŻEŃ*

--

A.7. DATA I PODPIS WNIOSKODAWCY*

1. Data:	2. Podpis:
----------	------------

*Wypełnia się w przypadku zgłoszenia zastrzeżenia, o którym mowa w art. 31b ust. 3 ustawy z dnia 21 listopada 1996 r. o muzeach.

**LOANING OF A MOVABLE
PRELIMINARY AGREEMENT NO.**

18/02/2017/

(hereinafter referred to as "Agreement")
concluded in Warsaw on 27 Feb 2017

by and between:

The Royal Łazienki Museum in Warsaw, address: ul. Agrykoli 1, 00-460 Warsaw, acting pursuant to the Act on Museums of 21 November 1996 (Journal of Laws of 2012, item 987 as amended) and the Act of 25 October 1991 on the Organisation and Execution of Cultural Activity (i.e. Journal of Laws of 2012, item 406 as amended), NIP Tax Identification Number: 526-10-23-681, REGON Statistical Code: 010963720, entered into the Register of Cultural Institutions under the number 40/95, kept by the Minister of Culture and National Heritage, hereinafter the "Museum", for and on behalf of which the following persons act:

1. Ms Izabela Zychowicz – Deputy Director for Museum Affairs, acting pursuant to the power of attorney of 12 December 2016, which constitutes Appendix No 1 hereto,
2. Ms Katarzyna Krużyńska-Piechal – Chief Accountant, acting pursuant to the power of attorney of 1 June 2016, which constitutes Appendix No 2 hereto,

and

The Kosciuszko Foundation Inc. having its registered office at 15 East 65 Str., New York, NY 10065, USA, hereinafter referred to as "Partner", for and on behalf of whom the following person acts:

Mr Marek Skulimowski – President and Executive Director, pursuant to the authorisation which constitutes Appendix No 3 hereto,

hereinafter collectively referred to as "Parties" and each of them individually as "Party".

Whereas the Museum and the Partner wish to jointly organise the exhibition titled: "Exhibition of One Picture. From the Collection of the Kosciuszko Foundation", which will be held at the Museum, The Parties have agreed as follows:

**UMOWA PRZEDWSTĘPNA
WYPOŻYCZENIA RZECZY RUCHOMEJ NR**

18/02/2017/P

(dalej „Umowa”)

zawarta w Warszawie w dniu 27 lutego 2017 r.

pomiędzy:

Muzeum Łazienki Królewskie w Warszawie, ul. Agrykoli 1, 00-460 Warszawa, działającym na podstawie ustawy z dnia 21 listopada 1996 r. o muzeach (Dz. U. 2012, poz. 987 ze zm.) oraz ustawy z dnia 25 października 1991 r. o organizowaniu i prowadzeniu działalności kulturalnej (tj. Dz. U. z 2012 r., poz. 406 ze zm.), NIP 526-10-23-681, REGON 010963720, wpisanym do Rejestru Instytucji Kultury pod nr 40/95 – prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego, zwanym dalej „Muzeum”, w imieniu i na rzecz którego działają:

1. Pani Izabela Zychowicz – Zastępca Dyrektora ds. Muzealnych, działająca na podstawie pełnomocnictwa z dnia 12 grudnia 2016 r., które stanowi załącznik nr 1 do Umowy,
2. Pani Katarzyna Krużyńska-Piechal – Główna Księgowa, działająca na podstawie pełnomocnictwa z dnia 1 czerwca 2016 r., które stanowi załącznik nr 2 do Umowy

a

The Kosciuszko Foundation Inc. z siedzibą, 15 East 65 Str., New York, NY 10065, USA, zwaną dalej: „Partnerem”, w imieniu i na rzecz którego działa:

Pan Marek Skulimowski - Prezes i Dyrektor Wykonawczy, na podstawie umocowania, które stanowi załącznik nr 3 do Umowy,

łącznie zwanymi „Stronami”, a każde z osobna „Stroną”.

Zważywszy, że Muzeum oraz Partner wspólnie organizują wystawę pn.: „Wystawa jednego obrazu. Z kolekcji Fundacji Kościuszkowskiej”, która odbędzie się w siedzibie Muzeum, Strony ustaliły, co następuje:

§ 1.

Subject of the Contract

1. The Partner undertakes to temporarily loan the following cultural goods to the Museum, free of charge, for the exhibition titled "*Exhibition of One Picture. From the collection of the Kosciuszko Foundation*" (hereinafter "Exhibition") and to collaborate in the organization of the exhibition on the terms and conditions to be set out in detail in the final agreement.
2. Cultural goods to be loaned:
 - Jan Matejko, "Gamrat i Stańczyk", dimensions 134.6 x 88.9cm, oil, wood, 1873–1878,
 - Bolesław Jan Czedekowski, "Kościuszko w West Point", dimensions 182.88 x 152.40cm, oil, canvas, 1947,
 - Józef Brandt, "Lekka kawaleria Lisowczycy", dimensions 106.68 x 88.9cm, oil, canvas, 1885.

(number of items in inventory: 3, number of objects: 3 pieces), of a total value of USD 750,000.00 (in words: seven hundred and fifty thousand USD), hereinafter referred to as "Exhibits". The description of the Exhibits together with the visual documentation is contained in **Appendix No 4** hereto.
3. The final Loaning of Exhibits Agreement shall be signed by the Parties after a positive decision has been issued in response to the application referred to in § 3 of the Agreement, within 7 days of the announcement in the Public Information Bulletin [*Biuletyn Informacji Publicznej*] that legal protection has been granted to the Exhibits.
4. In the event the minister responsible for matters of culture and national heritage does not issue a positive decision in response to the application referred to in § 3 of the Agreement, this Agreement shall be terminated and neither Party will have a right to demand the conclusion of the final agreement referred to in paragraph 3 above or submit any claims to the other Party in this respect.

§ 1.

Przedmiot Umowy

1. Partner zobowiązuje się do czasowego nieodpłatnego użyczenia Muzeum dóbr kultury na wystawę pn. „*Wystawa jednego obrazu. Z kolekcji Fundacji Kościuszkowskiej*” (dalej „*Wystawa*”) oraz do współpracy przy organizacji Wystawy na warunkach, które zostaną szczegółowo określone w umowie przyrzeczonej.
2. Użyczane dobra kultury:
 - Jan Matejko, „Gamrat i Stańczyk”, wymiar 134,6 x 88,9 cm, olej, drewno, 1873 – 1878 r.,
 - Bolesław Jan Czedekowski, „Kościuszko w West Point”, wymiar 182,88 x 152,4 cm, olej, płótno, 1947 r.,
 - Józef Brandt, „Lekka kawaleria Lisowczycy”, wymiar 106,68 x 88,9 cm, olej, płótno, 1885 r

(liczba pozycji inw.: 3, liczba obiektów: 3 szt.), o łącznej wartości 750.000,00 USD (słownie: siedemset pięćdziesiąt tysięcy USD), zwane dalej „*Obiektami*”. Opis Obiektów wraz z dokumentacją wizualną zawiera załącznik nr 4 do Umowy.
3. Umowa przyrzeczona wypożyczenia Obiektów zostanie zawarta przez Strony po pozytywnym rozpatrzeniu wniosku, o których mowa w § 3 Umowy, w terminie 7 dni od opublikowania w Biuletynie Informacji Publicznej informacji o objęciu Obiektów ochroną prawną.
4. W sytuacji, gdy minister właściwy do spraw kultury i ochrony dziedzictwa narodowego nie rozpatrzy pozytywnie wniosku, o którym mowa w § 3 Umowy, Umowa ulegnie rozwiązaniu i żadna ze Stron nie będzie miała prawa żądać zawarcia umowy przyrzeczonej, o której mowa w ust. 3 powyżej, ani zgłaszać wobec drugiej Strony żadnych roszczeń z tego tytułu.

§ 2.

Date and Place of Loaning

1. Place of loaning: Royal Łazienki Museum in Warsaw
2. Period of loaning: 10 October 2017 – 20 April 2018

§ 3.

Undertaking of the Museum

The Museum undertakes to apply to the minister responsible for culture and national heritage for legal protection to be granted to a movable of historic or artistic or scientific value, loaned from abroad for a temporary exhibition organised in the territory of the Republic of Poland in accordance with Article 31a-31e of the Act of 21 November 1996 on Museums (Journal of Laws of 2012, item 987 as amended), and as specified in the Regulation of the Minister of Culture and National Heritage of 14 October 2015 on the Application for Legal Protection Granted to a Movable of Historic or Artistic or Scientific Value Loaned from Abroad for a Temporary Exhibition Organised in the Territory of the Republic of Poland (Journal of Laws of 2015, item 1749).

§ 4.

Costs of Organization of the Exhibition

1. The Foundation will make the Exhibits available to the Museum free of charge.
2. The cost of shipping and insurance of the Exhibits shall be arranged and covered with funds raised by Sponsors/Partners.
3. Detailed conditions of the Sponsors/Partners' involvement in the organization of the Exhibition shall be set out under separate agreements.

§ 5.

Representations and Undertakings of the Partner

1. The Partner declares that the Exhibits referred to in § 1 of this Agreement;
 - a) Are his property,
 - b) Are not encumbered with third party rights

§ 2.

Miejsce i termin użyczenia

1. Miejsce użyczenia: Muzeum Łazienki Królewskie w Warszawie.
2. Termin użyczenia: 10 października 2017 r. – 20 kwietnia 2018 r.

§ 3.

Zobowiązanie Muzeum

Muzeum zobowiązuje się do wystąpienia do ministra właściwego do spraw kultury i ochrony dziedzictwa narodowego z wnioskiem o objęcie ochroną prawną rzeczy ruchomej o wartości historycznej, artystycznej lub naukowej, wypożyczanej z zagranicy na wystawę czasową organizowaną na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, na podstawie art. 31 a – 31e ustawy z dnia 21 listopada 1996 r. o muzeach (Dz. U. z 2012 r. poz. 987 ze zm.), oraz w trybie określonym w Rozporządzeniu Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego z dnia 14 października 2015 r. w sprawie wniosku o objęcie ochroną prawną rzeczy ruchomej o wartości historycznej, artystycznej lub naukowej, wypożyczanej z zagranicy na wystawę czasową organizowaną na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz.U z 2015 r., poz. 1749).

§ 4.

Koszty organizacji Wystawy

1. Fundacja udostępnia Obiekty Muzeum nieodpłatnie.
2. Transport i ubezpieczenie Obiektów zostaną zorganizowane i sfinansowane ze środków uzyskanych przez Sponsorów/Partnerów.
3. Szczegółowe warunki udziału Sponsorów/Partnerów w organizacji Wystawy zostaną określone w odrębnych umowach.

§ 5.

Oświadczenie i Zobowiązania Partnera

1. Partner oświadcza, że Obiekty, o których mowa w § 1 Umowy:
 - a) są jego własnością,
 - b) są wolne od obciążeń prawa i nie podlegają zajęciu w trybie przepisów o egzekucji

and are not subject to seizure under the provisions on judicial enforcement or administrative enforcement proceedings.

2. The Partner undertakes to transfer to the Museum, free of charge:
 - a) A photographic documentation of the Exhibits representing the movable from the front, rear and side, made against a uniform background, in good focus, in a resolution of at least 5Mpx and in the format of at least 9x13cm or printed in a resolution of at least 300dpi,
 - b) A description of the Exhibits, including their characteristic features (sign, signatures, subtitles, etc.),
 - c) A description of their preservation condition,
 - d) A brief history of the Exhibits,jointly called "Documentation", as may be necessary for the submission by the Museum of the application referred to in § 3 of the Agreement.
3. The Partner shall transfer the Documentation referred to in paragraph 2 above within 10 days from the date of signing the Agreement.

§ 6.

Final Provisions

1. Any amendments to this Agreement shall be made in writing otherwise they shall be null and void.
2. This Agreement shall be governed by the law of Poland. To all matters not settled herein the provisions of the Polish Civil Code of 21 November 1996 on the Museums (Journal of Law of 2012 No 212, item 987, as amended) and the Regulation of the Minister of Culture and National Heritage on the Terms, Manner and Mode of Museum Collection Transferring of 15 May 2008 (Journal of Laws No 91, item 596) shall apply.
3. Any dispute arising in the implementation of the Agreement or in connection herewith shall be settled by the court competent for the seat of the Museum.
4. This Agreement has been made in two

sądowej lub o postępowaniu egzekucyjnym w administracji.

2. Partner zobowiązuje się do nieodpłatnego przekazania Muzeum:
 - a) dokumentacji fotograficznej Obiektów przedstawiającej rzecz ruchomą z przodu, z tyłu i z boku, wykonanej na jednolitym tle, w dobrej ostrości, w rozdzielczości co najmniej 5 Mpx i w formacie co najmniej 9 x 13 cm albo wydrukowane w rozdzielczości co najmniej 300 dpi,
 - b) opisu Obiektów, w tym ich cech charakterystycznych (znak, sygnatury, napisy itp.),
 - c) opisu stanu zachowania Obiektów,
 - d) krótkiej historii Obiektów,łącznie zwana „Dokumentacją”, niezbędną do złożenia przez Muzeum wniosku, o którym mowa w § 3 Umowy.
3. Partner przekaze Dokumentację, o której mowa w ust. 2 powyżej, w terminie 10 dni od dnia podpisania Umowy.

§ 6.

Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany Umowy dla swej skuteczności wymagają formy pisemnej.
2. Umowa podlega prawu polskiemu. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie przepisy polskiego kodeksu cywilnego, ustawy z dnia 21 listopada 1996 r. o muzeach (Dz. U. 2012 poz. 987 z późn. zm.) oraz rozporządzenia Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego w sprawie warunków, sposobu i trybu przenoszenia muzealiów z dnia 15 maja 2008 roku (Dz. U. Nr 91, poz. 596).
3. Wszelkie spory wynikłe przy realizacji Umowy lub w związku z Umową rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Muzeum.
4. Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach, w języku polskim i angielskim, po jednym dla każdej ze Stron. Wiążąca dla Stron Umowy jest

counterparts, in the Polish language and in the English language, one counterpart for each Party. The Polish version of the Agreement shall be binding on the Parties.

wersja Umowy w języku polskim.

PARTNER

Izabela Zychowicz

Zastępca Dyrektora ds. Muzealnych
Muzeum Łazienki Królewskie

The Kosciuszko Foundation, Inc.
15 East 65th Street
New York, NY 10021-6595

PARTNER

MUZEUM

Izabela Zychowicz

Zastępca Dyrektora ds. Muzealnych
Muzeum Łazienki Królewskie

The Kosciuszko Foundation, Inc.
15 East 65th Street
New York, NY 10021-6595

Główna Kierowniczka

Główna Kierowniczka
Muzeum Łazienki Królewskie

Katarzyna...

Główna Kierowniczka
Muzeum Łazienki Królewskie

Elzbieta Wawryniuk

Kierownik
Działu Prawno-Organizacyjnego
Muzeum Łazienki Królewskie

Wiesław Małowski

Kurator-Główny Inwentaryzator
Muzeum Łazienki Królewskie

Za zgodność z oryginałem
poświadczam str. 1-5

Elzbieta Wawryniuk
Rådca Prawny
Warszawa, dnia 23.03.2017.



THE KOSCIUSZKO FOUNDATION

Promoting Educational and Cultural Exchanges and Relations Between the United States and Poland since 1925

**Muzeum Łazienki Królewskie
Ul. Agrykoli 1
00-460 Warszawa**

28 Luty 2017

Szanowny Panie,

Niniejszym potwierdzam, że poniżej wymienione obiekty, zgodnie z lokalnym prawem, nie wymagają pozwolenia na wywóz poza terytorium Stanów Zjednoczonych Ameryki:

1. Bolesław Czedakowski "Kościuszko w West Point" (obraz olejny)
2. Józef Brandt "Lisowczycy" (obraz olejny)
3. Jan Matejko "Gamrat i Stańczyk" (obraz olejny)

W razie dalszych pytań proszę o kontakt.

The Kosciuszko Foundation, Inc.
15 East 65th Street
New York, NY 10021-6595

Z poważaniem,


Marek Skulimowski
Prezes & Dyrektor Wykonawczy

The American Center of Polish Culture

New York City Office: 15 East 65th Street, New York, NY 10065-6501 · Tel. (212) 734-2130 Fax: (212) 628-4552

Washington, D.C. Office: 2025 O Street, NW, Washington, D.C. 20036-5913 (202) 785-2159 Fax: (202) 785 2159

Warsaw, Poland, Office: ul. Nowy Swiat 4, Room 118, 00-497 Warsaw, Poland · Tel./Fax:011-48-22-621-7067

Za zgodność z oryginałem
poświadczam


Elżbieta Wawryniuk
Radca Prawny

Warszawa, dnia 23.03.2017.

OŚWIADCZENIE

do wniosku o objęcie ochroną prawną rzeczy ruchomej o wartości historycznej, artystycznej lub naukowej, wypożyczonej z zagranicy na wystawę czasową organizowaną na terytorium Rzeczypospolitej



UL. Agrykoli 1, 00-460 · Warszawa
BIURO +48 22 50 60 024
www.lazienki-królewskie.pl

W imieniu Muzeum Łazienki Królewskie w Warszawie, ul. Agrykoli 1, 00-460 Warszawa, działającym na podstawie ustawy z dnia 21 listopada 1996 r. o muzeach (t.j. Dz. U. 2012 r., poz. 987 ze zm.) oraz ustawy z dnia 26 października 1991 r. o organizowaniu i prowadzeniu działalności kulturalnej (tj. Dz. U. z 2012 r., poz. 406 ze zm.), NIP 526-10-23-681, REGON 010963720, wpisanym do Rejestru Instytucji Kultury prowadzonym przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod nr 40/95, na podstawie § 3 ust. 1 pkt 3) Rozporządzenia Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego z dnia 14 października 2015 r. w sprawie wniosku o objęcie ochroną prawną rzeczy ruchomej o wartości historycznej, artystycznej lub naukowej, wypożyczanej z zagranicy na wystawę czasową organizowaną na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz. U. z 2015 r., poz. 1749 ze zm.),

oświadczam, że

użyczone od The Kosciuszko Foundation Inc. (siedziba, 15 East 65 Str., New York, NY 10065, USA), w związku z wspólną organizacją wystawy pn. „Wystawa jednego obrazu. Z kolekcji Fundacji Kościuszkowskiej”, dobra kultury niżej wymienione:

- Jan Matejko, „Gamrat i Stańczyk”, wymiar 134,6 x 88,9 cm, olej, drewno, 1873 – 78
- Bolesław Jan Czedkowski, „Kościuszek w West Point”, wymiar 182,88 x 152,4 cm, olej, płótno, 1947
- Józef Brandt, „Lekka kawaleria Lisowczycy”, wymiar 106,68 x 88,9 cm, olej, płótno, 1885

- a) nie figurują jako poszukiwane w krajowym wykazie zabytków skradzionych lub wywiezionych za granicę niezgodnie z prawem,
- b) nie figurują jako poszukiwane w krajowym rejestrze utraconych dóbr kultury,
- c) nie są poszukiwane jako polska strata wojenna,
- d) nie figurują jako poszukiwane w bazie Interpolu "Stolen Works of Art".

prof. nadzw. dr hab. Zbigniew Wawer

p.o. Dyrektor
Muzeum Łazienki Królewskie

**LOANING OF A MOVABLE
PRELIMINARY AGREEMENT NO.**

18/02/2017/

(hereinafter referred to as "Agreement")

concluded in Warsaw on 27 Feb 2017

by and between:

The Royal Łazienki Museum in Warsaw, address: ul. Agrykoli 1, 00-460 Warsaw, acting pursuant to the Act on Museums of 21 November 1996 (Journal of Laws of 2012, item 987 as amended) and the Act of 25 October 1991 on the Organisation and Execution of Cultural Activity (i.e. Journal of Laws of 2012, item 406 as amended), NIP Tax Identification Number: 526-10-23-681, REGON Statistical Code: 010963720, entered into the Register of Cultural Institutions under the number 40/95, kept by the Minister of Culture and National Heritage, hereinafter the "Museum", for and on behalf of which the following persons act:

1. Ms Izabela Zychowicz – Deputy Director for Museum Affairs, acting pursuant to the power of attorney of 12 December 2016, which constitutes Appendix No 1 hereto,
2. Ms Katarzyna Krużyńska-Piechal – Chief Accountant, acting pursuant to the power of attorney of 1 June 2016, which constitutes Appendix No 2 hereto,

and

The Kosciuszko Foundation Inc. having its registered office at 15 East 65 Str., New York, NY 10065, USA, hereinafter referred to as "Partner", for and on behalf of whom the following person acts:

Mr Marek Skulimowski – President and Executive Director, pursuant to the authorisation which constitutes Appendix No 3 hereto,

hereinafter collectively referred to as "Parties" and each of them individually as "Party".

Whereas the Museum and the Partner wish to jointly organise the exhibition titled: "Exhibition of One Picture. From the Collection of the Kosciuszko Foundation", which will be held at the Museum,

The Parties have agreed as follows:

UMOWA PRZEDWSTĘPNA

WYPOŻYCZENIA RZECZY RUCHOMEJ NR

18/02/2017/ P

(dalej „Umowa”)

zawarta w Warszawie w dniu 27 lutego 2017 r.

pomiędzy:

Muzeum Łazienki Królewskie w Warszawie, ul. Agrykoli 1, 00-460 Warszawa, działającym na podstawie ustawy z dnia 21 listopada 1996 r. o muzeach (Dz. U. 2012, poz. 987 ze zm.) oraz ustawy z dnia 25 października 1991 r. o organizowaniu i prowadzeniu działalności kulturalnej (tj. Dz. U. z 2012 r., poz. 406 ze zm.), NIP 526-10-23-681, REGON 010963720, wpisanym do Rejestru Instytucji Kultury pod nr 40/95 – prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego, zwanym dalej „Muzeum”, w imieniu i na rzecz którego działają:

1. Pani Izabela Zychowicz – Zastępca Dyrektora ds. Muzealnych, działająca na podstawie pełnomocnictwa z dnia 12 grudnia 2016 r., które stanowi załącznik nr 1 do Umowy,
2. Pani Katarzyna Krużyńska-Piechal – Główna Księgowa, działająca na podstawie pełnomocnictwa z dnia 1 czerwca 2016 r., które stanowi załącznik nr 2 do Umowy

a

The Kosciuszko Foundation Inc. z siedzibą, 15 East 65 Str., New York, NY 10065, USA, zwaną dalej: „Partnerem”, w imieniu i na rzecz którego działa:

Pan Marek Skulimowski - Prezes i Dyrektor Wykonawczy, na podstawie umocowania, które stanowi załącznik nr 3 do Umowy,

łącznie zwanymi „Stronami”, a każde z osobna „Stroną”.

Zważywszy, że Muzeum oraz Partner wspólnie organizują wystawę pn.: „Wystawa Jednego obrazu. Z kolekcji Fundacji Kościuszkowskiej”, która odbędzie się w siedzibie Muzeum,

Strony ustaliły, co następuje:

§ 1.

Subject of the Contract

1. The Partner undertakes to temporarily loan the following cultural goods to the Museum, free of charge, for the exhibition titled "Exhibition of One Picture. From the collection of the Kosciuszko Foundation" (hereinafter "Exhibition") and to collaborate in the organization of the exhibition on the terms and conditions to be set out in detail in the final agreement.
2. Cultural goods to be loaned:
 - Jan Matejko, "Gamrat i Stańczyk", dimensions 134.6 x 88.9cm, oil, wood, 1873–1878,
 - Bolesław Jan Czedekowski, "Kościuszko w West Point", dimensions 182.88 x 152.40cm, oil, canvas, 1947,
 - Józef Brandt, "Lekka kawaleria Lisowczycy", dimensions 106.68 x 88.9cm, oil, canvas, 1885.

(number of items in inventory: 3, number of objects: 3 pieces), of a total value of USD 750,000.00 (in words: seven hundred and fifty thousand USD), hereinafter referred to as "Exhibits". The description of the Exhibits together with the visual documentation is contained in Appendix No 4 hereto.
3. The final Loaning of Exhibits Agreement shall be signed by the Parties after a positive decision has been issued in response to the application referred to in § 3 of the Agreement, within 7 days of the announcement in the Public Information Bulletin [*Biuletyn Informacji Publicznej*] that legal protection has been granted to the Exhibits.
4. In the event the minister responsible for matters of culture and national heritage does not issue a positive decision in response to the application referred to in § 3 of the Agreement, this Agreement shall be terminated and neither Party will have a right to demand the conclusion of the final agreement referred to in paragraph 3 above or submit any claims to the other Party in this respect.

§ 1.

Przedmiot Umowy

1. Partner zobowiązuje się do czasowego nieodpłatnego użyczenia Muzeum dóbr kultury na wystawę pn. „Wystawa jednego obrazu. Z kolekcji Fundacji Kościuszkowskiej” (dalej „Wystawa”) oraz do współpracy przy organizacji Wystawy na warunkach, które zostaną szczegółowo określone w umowie przyrzeczonej.
2. Użyczane dobra kultury:
 - Jan Matejko, „Gamrat i Stańczyk”, wymiar 134,6 x 88,9 cm, olej, drewno, 1873 – 1878 r.,
 - Bolesław Jan Czedekowski, „Kościuszko w West Point”, wymiar 182,88 x 152,4 cm, olej, płótno, 1947 r.,
 - Józef Brandt, „Lekka kawaleria Lisowczycy”, wymiar 106,68 x 88,9 cm, olej, płótno, 1885 r

(liczba pozycji inw.: 3, liczba obiektów: 3 szt.), o łącznej wartości 750.000,00 USD (słownie: siedemset pięćdziesiąt tysięcy USD), zwane dalej „Obiektami”. Opis Obiektów wraz z dokumentacją wizualną zawiera załącznik nr 4 do Umowy.
3. Umowa przyrzeczona wypożyczenia Obiektów zostanie zawarta przez Strony po pozytywnym rozpatrzeniu wniosku, o których mowa w § 3 Umowy, w terminie 7 dni od opublikowania w Biuletynie Informacji Publicznej informacji o objęciu Obiektów ochroną prawną.
4. W sytuacji, gdy minister właściwy do spraw kultury i ochrony dziedzictwa narodowego nie rozpatrzy pozytywnie wniosku, o którym mowa w § 3 Umowy, Umowa ulegnie rozwiązaniu i żadna ze Stron nie będzie miała prawa żądać zawarcia umowy przyrzeczonej, o której mowa w ust. 3 powyżej, ani zgłaszać wobec drugiej Strony żadnych roszczeń z tego tytułu.

§ 2.

Date and Place of Loaning

1. Place of loaning: Royal Łazienki Museum in Warsaw
2. Period of loaning: 10 October 2017 – 20 April 2018

§ 3.

Undertaking of the Museum

The Museum undertakes to apply to the minister responsible for culture and national heritage for legal protection to be granted to a movable of historic or artistic or scientific value, loaned from abroad for a temporary exhibition organised in the territory of the Republic of Poland in accordance with Article 31a-31e of the Act of 21 November 1996 on Museums (Journal of Laws of 2012, item 987 as amended), and as specified in the Regulation of the Minister of Culture and National Heritage of 14 October 2015 on the Application for Legal Protection Granted to a Movable of Historic or Artistic or Scientific Value Loaned from Abroad for a Temporary Exhibition Organised in the Territory of the Republic of Poland (Journal of Laws of 2015, item 1749).

§ 4.

Costs of Organization of the Exhibition

1. The Foundation will make the Exhibits available to the Museum free of charge.
2. The cost of shipping and insurance of the Exhibits shall be arranged and covered with funds raised by Sponsors/Partners.
3. Detailed conditions of the Sponsors/Partners' involvement in the organization of the Exhibition shall be set out under separate agreements.

§ 5.

Representations and Undertakings of the Partner

1. The Partner declares that the Exhibits referred to in § 1 of this Agreement;
 - a) Are his property,
 - b) Are not encumbered with third party rights

§ 2.

Miejsce i termin użyczenia

1. Miejsce użyczenia: Muzeum Łazienki Królewskie w Warszawie.
2. Termin użyczenia: 10 października 2017 r. – 20 kwietnia 2018 r.

§ 3.

Zobowiązanie Muzeum

Muzeum zobowiązuje się do wystąpienia do ministra właściwego do spraw kultury i ochrony dziedzictwa narodowego z wnioskiem o objęcie ochroną prawną rzeczy ruchomej o wartości historycznej, artystycznej lub naukowej, wypożyczanej z zagranicy na wystawę czasową organizowaną na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, na podstawie art. 31 a – 31e ustawy z dnia 21 listopada 1996 r. o muzeach (Dz. U. z 2012 r. poz. 987 ze zm.), oraz w trybie określonym w Rozporządzeniu Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego z dnia 14 października 2015 r. w sprawie wniosku o objęcie ochroną prawną rzeczy ruchomej o wartości historycznej, artystycznej lub naukowej, wypożyczanej z zagranicy na wystawę czasową organizowaną na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz.U z 2015 r., poz. 1749).

§ 4.

Koszty organizacji Wystawy

1. Fundacja udostępnia Obiekty Muzeum nieodpłatnie.
2. Transport i ubezpieczenie Obiektów zostaną zorganizowane i sfinansowane ze środków uzyskanych przez Sponsorów/Partnerów.
3. Szczegółowe warunki udziału Sponsorów/Partnerów w organizacji Wystawy zostaną określone w odrębnych umowach.

§ 5.

Oświadczenie i Zobowiązania Partnera

1. Partner oświadcza, że Obiekty, o których mowa w § 1 Umowy:
 - a) są jego własnością,
 - b) są wolne od obciążeń prawa i nie podlegają zajęciu w trybie przepisów o egzekucji

and are not subject to seizure under the provisions on judicial enforcement or administrative enforcement proceedings.

2. The Partner undertakes to transfer to the Museum, free of charge:
 - a) A photographic documentation of the Exhibits representing the movable from the front, rear and side, made against a uniform background, in good focus, in a resolution of at least 5Mpx and in the format of at least 9x13cm or printed in a resolution of at least 300dpi,
 - b) A description of the Exhibits, including their characteristic features (sign, signatures, subtitles, etc.),
 - c) A description of their preservation condition,
 - d) A brief history of the Exhibits,jointly called "Documentation", as may be necessary for the submission by the Museum of the application referred to in § 3 of the Agreement.
3. The Partner shall transfer the Documentation referred to in paragraph 2 above within 10 days from the date of signing the Agreement.

§ 6.

Final Provisions

1. Any amendments to this Agreement shall be made in writing otherwise they shall be null and void.
2. This Agreement shall be governed by the law of Poland. To all matters not settled herein the provisions of the Polish Civil Code of 21 November 1996 on the Museums (Journal of Law of 2012 No 212, item 987, as amended) and the Regulation of the Minister of Culture and National Heritage on the Terms, Manner and Mode of Museum Collection Transferring of 15 May 2008 (Journal of Laws No 91, item 596) shall apply.
3. Any dispute arising in the implementation of the Agreement or in connection herewith shall be settled by the court competent for the seat of the Museum.
4. This Agreement has been made in two

sądowej lub o postępowaniu egzekucyjnym w administracji.

2. Partner zobowiązuje się do nieodpłatnego przekazania Muzeum:
 - a) dokumentacji fotograficznej Obiektów przedstawiającej rzecz ruchomą z przodu, z tyłu i z boku, wykonanej na jednolitym tle, w dobrej ostrości, w rozdzielczości co najmniej 5 Mpx i w formacie co najmniej 9 x 13 cm albo wydrukowane w rozdzielczości co najmniej 300 dpi,
 - b) opisu Obiektów, w tym ich cech charakterystycznych (znak, sygnatury, napisy itp.),
 - c) opisu stanu zachowania Obiektów,
 - d) krótkiej historii Obiektów,łącznie zwana „Dokumentacją”, niezbędną do złożenia przez Muzeum wniosku, o którym mowa w § 3 Umowy.
3. Partner przekaze Dokumentację, o której mowa w ust. 2 powyżej, w terminie 10 dni od dnia podpisania Umowy.

§ 6.

Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany Umowy dla swej skuteczności wymagają formy pisemnej.
2. Umowa podlega prawu polskiemu. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie przepisy polskiego kodeksu cywilnego, ustawy z dnia 21 listopada 1996 r. o muzeach (Dz. U. 2012 poz. 987 z późn. zm.) oraz rozporządzenia Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego w sprawie warunków, sposobu i trybu przenoszenia muzealiów z dnia 15 maja 2008 roku (Dz. U. Nr 91, poz. 596).
3. Wszelkie spory wynikłe przy realizacji Umowy lub w związku z Umową rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Muzeum.
4. Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach, w języku polskim i angielskim, po jednym dla każdej ze Stron. Wiążąca dla Stron Umowy jest

counterparts, in the Polish language and in the English language, one counterpart for each Party. The Polish version of the Agreement shall be binding on the Parties.

wersja Umowy w języku polskim.

PARTNER

Izabela Zychowicz
Zastępca Dyrektora ds. Muzealnych
Muzeum Łazienki Królewskie

The Kosciuszko Foundation, Inc.
15 East 65th Street
New York, NY 10021-6595

PARTNER

MUZEUM

Izabela Zychowicz
Zastępca Dyrektora ds. Muzealnych
Muzeum Łazienki Królewskie

The Kosciuszko Foundation, Inc.
15 East 65th Street
New York, NY 10021-6595

Katarzyna Krawiec

Główna Kierująca
Muzeum Łazienki Królewskie

Elzbieta Wawryniuk

Kierownik
Działu Prawno-Organizacyjnego
Muzeum Łazienki Królewskie

Wiesław Malawski

Kurator-Główny Inwentaryzator
Muzeum Łazienki Królewskie

Za zgodność z oryginałem
poświadczam *sh.* 1-5

Elzbieta Wawryniuk
Radca Prawny
Warszawa, dnia 23.03.2017.

ZAŁĄCZNIK NR 6



ZAŁĄCZNIK NR 7



ZAŁĄCZNIK NR 8



ZAŁĄCZNIK NR 9

